

En



دعاء

وداع رمضان

بخط ابوالحسن مظفری

نگارش آسان

# دعاء وداع ماه رمضان (دعاء ۴۵ صحیفه سجادیه)

وَكَانَ مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي وِدَاعِ شَهْرِ رَمَضَانَ (من الصحيفة السجادية)

Dua 45 from Sahifa Sajjadia-Bidding Farewell to the Holy Month of Ramadan

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

به نام خداوند بخشنده مهربان

In the Name of Allah, the All-compassionate, the All-merciful.



سُوْرَةُ  
 اَللّٰهُمَّ ۱

خدایا!

O God,

يَا مَنْ لَا يَرْغَبُ فِي الْجَزَاءِ

ای که میل و رغبتی به پاداش ندارد؛ چون بی نیاز از آفریده هاست، \*

O He who desires no repayment!



۴

۲

وَيَا مَنْ لَا يَنْدَمُ

و ای که بر عطا بخشی اش،  
O He who shows no remorse

عَلَى الْعُطَاءِ

پشیمان نمی شود، \*  
at bestowal!



۵

۳ وَيَا مَنْ لَا يُكَافِي عَبْدَهُ وَ

و ای که پاداش بنده‌اش را مساوی و برابر نمی‌دهد؛

O He who rewards not His servant tit

عَلَى السَّوَاءِ ❁

بلکه پاداشش بیش از عمل بنده است، \*

for tat!



٦

٤

مِنْتَأَ اِبْتِدَاءُ

نعمتت ابتداست، \*

Your kindness is a new beginning,

وَ عَفْوِكَ تَفْضُلُ

دست کسی در ساخت و پرداختش دخالت ندارد، \*

Your pardon gratuitous bounty,



وَعُقُوبَتِكَ عَدْلٌ

و گذشتت احسان و مجازات عدالت،  
Your punishment justice,

وَقَضَاؤُكَ خَيْرَةٌ

و فرمانت اختیاری است.  
Your decree a choice for the best!



۵ اِنْ اَعْطَيْتَ

اگر عطا کنی،

If You bestowest,

لَمْ تَشْبِ عَطَائِكَ بِمِنْ

عطایت را به منت آلوده نمی کنی \*

You stainest not Your bestowal with obligation,





۹  
وَإِنْ مَنَعْتَ

و اگر منع کنی،  
and if You withholdst,

لَمْ يَكُنْ مَنَعَكَ تَعَدِيًا

منعت بر پایه تجاوز نیست. \*  
You withholdst not in transgression.



۱۰

۶ تَشْكُرُ مَنْ شَكَرَكَ

کسی که تو را شکر کند، جزایش می دهی،  
You showest gratitude to him who thanks You,

وَأَنْتَ الْهَمِّتَهُ وَشَكَرَكَ

در حالی که خودت شکر را به او الهام کردی، \*  
while You hast inspired him to thank You.



۷ وَتُكَافِي مَنْ حَمِدَكَ

و کسی که تو را سپاس گوید، پاداشش می بخشی،  
You rewardest him who praises You,

وَأَنْتَ عَلَّمْتَهُ وَحَمِدَكَ

در صورتی که سپاس را خودت به او تعلیم دادی. \*  
while though You hast taught him Your praise.



# تَسْتَرُ عَلِيًّا



پرده می پوشی

You coverest him whom,

# مَنْ لَوْ شِئْتَ فَضَحْتَهُ



بر کسی که اگر می خواستی رسوایش می کردی. \*

if You willed, You wouldst expose,



# وَتَجُودُ عَلَيَّ

جود و کرم می کنی

and You art generous toward him

# مَنْ لَوْ شِئْتَ مَنَعْتَهُ

بر کسی که اگر می خواستی منعی می فرمودی،  
from whom, if You willed, You wouldst withhold.



وَ كِلَاهُمَا أَهْلٌ مِنْكَ

در حالی که هر دوی اینها از جانب تو  
Both are worthy of Your exposure

لِلْفُضِيحَةِ وَالْمُنْعِ ❁

سزاوار رسوایی و منعند؛  
and withholding,



غَيْرَ أَنَّا بَنَيْتَ

اما چنين نمى كنى،  
but You hast founded

أَفْعَالِكَ عَلَى التَّفْضِيلِ

چون تمام كارهايت را بر پايه احسان و تفضل بنا نهادهى،  
Your acts upon gratuitous bounty,



# وَاجْرَيْتَ قُدْرَتَكَ

و قدرتت را بر آیین گذشت  
channelled Your power

عَلَى التَّجَاوُزِ

به جریان انداختی،  
into forbearance,





۹ وَ تَلَقَّيْتِ

و با کسی که با تو به مخالفت برخاسته،  
received him

مَنْ عَصَاكَ بِالْحِلْمِ

با بردباری روبه رو شدی، \*  
who disobeyed You with clemency,



# وَأَمَّهَلَتْ

و کسی را که  
and disregarded him

مَنْ قَصَدَ لِنَفْسِهِ بِالظُّلْمِ

بر ستم به خود همت گماشت مهلت دادی، \*  
who intended wrongdoing against himself.



# تَسْتَنْظِرُهُمْ بِأَنَاتِكَ

با حلم و بردباریت مهلتشان می دهی،

**You awaitest their turning back**

# إِلَى الْإِنَابَةِ

تا به سویت باز گردند. \*

**without haste**



وَتَتْرُكُ مُعَاجِلَتَهُمْ إِلَى التَّوْبَةِ

شتاب در عقوبت را وا می‌گذاری، تا به عرصه گاه توبه و بازگشت بنشینند،  
and refrainest from rushing them toward repentance,

لِكَيْلَا يَهْلِكَ عَلَيْكَ هَالِكُهُمْ

تا آن که از جانب تو سزاوار هلاکت شده، هلاک نشود،  
so that the perisher among them may not perish because of You

وَلَا يَشْقَىٰ بِنِعْمَتِكَ شَقِيهَمُ ❁

و تیره بختشان به نعمت تو بدبخت نگردد. \* هلاکت و بدبختی آنان پس از طول مدتی  
and the wretched may not be wretched through Your favour,

إِلَّا عَرَّ طُولِ الْأَعْذَارِ إِلَيْهِ ❁

است، که حرام و حلالیت را برای آنان روشن کردی، و پیوسته به عذاب تهیدستان فرمودی، \*  
but only after Your prolonged excusing him




وَبَعْدَ تَرَادُفِ الْحُجَّةِ عَلَيْهِ 

و عذر بسیاری از این قبیل در برابرشان قرار دادی، \* و پی در پی بر آنان اتمام  
and successive arguments against him,

كِرْمًا مِنْ عَفْوِكَ يَا كَرِيم 

حجت کردی. \* این همه، بر پایه کرم و بخششی از عفو توست ای بزرگوار! \*  
as an act of generosity through Your pardon, O Generous,



# وَ عَائِدَةٌ

و سود و بهره‌ای است  
and an act of kindness through

مِنْ عَطْفِكَ يَا حَلِيمٌ

از مهربانی تو ای بردبار!  
Your tenderness, O Clement!



۱۰ أَنْتَ الَّذِي فَتَحْتَ لِعِبَادِكَ

تویی که دری برای بندگانت

It is You who hast opened for Your servants

بَابًا إِلَى عَفْوِكَ وَ سَمِيَّتَهُ التَّوْبَةَ

به سوی عفو تو گشودی، و آن را توبه نامیدی، \*

a door to Your pardon, which You hast named 'repentance'.





وَجَعَلْتَ عَلَىٰ ذَٰلِكَ الْبَابِ دَلِيلًا

و بر آن در گشوده دلیلی از وحیت  
You hast placed upon that door a pointer


مِنْ وَحْيِكَ \* لِيَأْتُوا بِدَلِيلٍ \*  
مِنْ وَحْيِكَ \* لِيَأْتُوا بِدَلِيلٍ \*  
مِنْ وَحْيِكَ \* لِيَأْتُوا بِدَلِيلٍ \*  
مِنْ وَحْيِكَ \* لِيَأْتُوا بِدَلِيلٍ \*

قرار دادی، \* تا آن را گم نکنند،  
from Your revelation, lest they stray from it:



# فَقُلْتُ - تَبَارَكَ اسْمُكَ:

- ای که نامت والا و مبارک است! - فرمودی: \*  
**You hast said (blessed is Your Name),**

 تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا

«به سوی خدا بازگردید؛ بازگشتی خالص،

**"Repent toward God with unswerving repentance!"**



عَسَىٰ رَبُّكُمْ

باشد که پروردگار

It may be that Your Lord

أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ

گناهانتان را محو کند

will acquit of your evil deeds



وَيُدْخِلَكُم جَنَّاتٍ

و شما را وارد بهشت‌هایی کند  
and will admit you into gardens beneath

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

که از زیر آنها نهرها روان است. \*  
which rivers flow,



# ۱۱ یَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ

روزی که خداوند، پیامبر

upon the day when God will not degrade the Prophet

# وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ

و کسانی که به او ایمان آوردند، خوار نمی کند،

and those who have faith along with him,



نُورَهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ

نورشان پیش رویشان، و از جانب راستشان  
**their light running before them**

وَبِأَيْمَانِهِمْ

در حرکت است.  
**and on their right hands,**



يَقُولُونَ رَبَّنَا

می گویند: خدایا!

and they say: 'Our Lord,

اتَّمِمْ لَنَا نُورَنَا

نور ما را کامل کن

complete for us our light,



# وَ اَغْفِرْ لَنَا

و ما را ببامرز،  
and forgive us!

إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿۸﴾

که تو بر هر کاری توانایی. \*

Surely You art powerful over everything" (66:8).





# فَمَا عُدْرُ مَنْ أَغْفَلَ

پس بهانه و عذر کسی که

**What is the excuse of him who remains**

# دُخُولَ ذَلِكَ الْمَنْزِلِ

پس از گشوده شدن در و اقامه دلیل،

**heedless of entering that house**



# بَعْدَ فَتْحِ الْبَابِ

از ورود به عرصه گاه عفو  
after the opening of the door

# وَإِقَامَةِ الدَّلِيلِ؟



غفلت کند چیست؟  
and the setting up of the pointer?



۱۲ وَأَنْتَ الَّذِي زِدْتَهُ

و تویی که در معامله با خود،

It is You who hast raised the price

فِي السَّوْمِ عَلَى نَفْسِكَ لِعِبَادِكَ

به بهره و سود بندگانت افزودی، \*

against Yourself to the advantage of Your servants,



تُرِيدُ رَبِحَهُمْ

و در این داد و ستدشان  
desiring their profit

فِي مَنَاجِرَتِهِمْ لَكَ

با تو، سودشان، \*  
in their trade with You,



وَفَوْزَهُمْ بِالْوِفَادَةِ عَلَيْكَ

و کامیابی و فوزشان به وقت ورود بر تو،  
**their triumph through reaching You,**

وَالزِّيَادَةَ مِنْكَ

و بهره افزون را از جانب خود برای آنها خواسته‌ای. \*  
**and their increase on account of You,**



فَقُلْتَ تَبَارَكَ اسْمُكَ وَتَعَالَيْتَ: 

پس گفتی - ای که نامت مبارک و والا است! - \*

for You hast said (blessed is Your Name and high art You exalted),

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ 

«هر کس یک خوبی بیاورد،

"Whoso brings a good deed



فَلَهُ **عَشْرًا** مِثْلَهَا **وَمَنْ** جَاءَ

ده برابرش برای اوست، و هر کس یک بدی  
shall have ten the like of it, and whoso brings

بِالسَّيِّئَةِ **فَلَا** يُجْزَى **إِلَّا** مِثْلَهَا

بیاورد، جز به مانند آن عقوبت نشود.» \*

an evil deed shall only be recompensed the like of it" (6:160).



۱۳ وَقُلْتَ: ﴿مَثَلُ الَّذِينَ

و فرمودی: \* «داستان آنان که

You hast said, "The likeness of those

يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

اموالشان را در راه خدا انفاق می کنند،

who expend their wealth in the way of God





كَمَثَلِ حَبَّةِ أَنْبُتٍ سَبْعَ سُنَابِلٍ

مانند دانه‌ای است که هفت خوشه رویانده،

is as the likeness of a grain of corn that sprouts seven ears,

فِي كُلِّ سُنْبَلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٍ

در هر خوشه صد دانه است،

in every ear a hundred grains;



وَاللَّهُ يضاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ ﴿٢٦١﴾

و خدای برای هر که بخواهد، چند برابر می کند. \*  
 so God multiplies unto whom He wills" (2:261).

وَقُلْتُ: ﴿٢٦٢﴾ مَنْ ذَا الَّذِي يقرِضُ اللَّهَ

و گفتی: «کیست که به خدا  
 You hast said, "Who is he that will lend to God



# قَرُضًا حَسَنًا

قرض نیکو دهد،

a good loan,

فِيضًا عَفْوُهُ لَهٗ وَ اَضْعَافًا كَثِيرَةً ﴿٢٤٥﴾

تا خدا آن را برایش به چندین برابر بیفزاید. \*

and He will multiply it for him manifold" (2:245)?



وَمَا أَنْزَلْتُ مِنْ نِظَائِرِهِنَّ فِي الْقُرْءَانِ

و آنچه از نظایر این آیات درباره چندین برابر کردن خوبی ها  
 And You hast sent down in the Qur'an similar verses

مِنْ تَضَاعِيفِ الْحَسَنَاتِ ❁

در قرآن نازل فرمودی. \*  
 on the multiplying of good deeds.



# ۱۴ وَأَنْتَ الَّذِي

و تویی که

It is You who hast pointed them

دَلَّلْتَهُمْ بِقَوْلِكَ مِنْ غَيْبِكَ

با گفتارت از غیبت خود، \*

through Your speech from Your Unseen



وَتَرْغِيْبِكَ الَّذِي فِيهِ حَظُّهُمْ

و تشویقت که بهره آنها در آن است، به اموری راهنمایی کردی  
and Your encouragement in which lies their good fortune

عَلَىٰ مَا لَوْ سَتَرْتَهُ و عَنْهُمْ

که اگر آن امور را از ایشان می پوشاندی،  
toward that which - hadst You covered it from them



لَمْ تُدْرِكْهُ أَبْصَارُهُمْ \* وَلَمْ تَعْرِ

دیدگان‌شان آنها را درک نمی‌کرد، \* و گوش‌هایشان  
their eyes would not have perceived, their ears

أَسْمَاعُهُمْ \* وَلَمْ تَلْحَقْهُ أَوْهَامُهُمْ

فرا نمی‌گرفت \* و اندیشه و فکرشان به آنها نمی‌رسید. \*

would not have heard, and their imaginations would not have grasped,

فَقُلْتُ: ﴿أَذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ﴾

پس گفتمی: \* «مرا یاد کنید تا شما را یاد کنم،

for You hast said, "Remember Me and I will remember you

وَأَشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ﴾

و مرا سپاس گزارید، و کفران نکنید.» \*

be thankful to Me, and be you not thankless towards Me" (2:152)! 



۴۹  
وَقُلْتُ: ﴿لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ

و فرمودی: \* «اگر شکر کنید، بر شما افزون می کنم  
You hast said, "If you are thankful, surely I will increase you,

﴿وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ﴾

و اگر ناسپاسی کنید، محققاً عذاب من سخت است.» \*  
but if you are thankless, My chastisement is surely terrible" (14:7);

# ۱۵ وَقُلْتَ:

و گفتی: \*

And You hast said,

# أَدْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ

«مرا بخوانید تا شما را اجابت کنم.»

"Supplicate Me and I will respond to you,



# إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي

آنان که از عبادت من - دعا - تکبر می کنند،  
surely those who wax too proud to worship Me

سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

به زودی خوار و ذلیل وارد جهنم می شوند. \*  
shall enter Gehenna utterly abject" (40:60).



# فَسَمَّيْتَ دُعَاءَكَ عِبَادَةً

دعا و خواندن خود را عبادت، \*  
Hence You hast named supplicating You 'worship'

# وَتَرَكَهُ اسْتِكْبَارًا

و ترکش را استکبار نامیدی، \*  
and refraining from it 'waxing proud',



وَتَوَعَّدْتَهُ عَلَىٰ تَرْكِهِ

و بر ترک دعا به ورود در جهنم

and You hast threatened that the refraining from it

دُخُولَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ

با ذلت و خواری تهدید کردی. \*

would yield entrance into Gehenna in utter abjection.



۱۶ فَذَكَرُواكَ بِمِنَّكَ ❁

بندگان واقعیات، به خاطر نعمت تو را یاد کردند،  
So they remember You for Your kindness,

❁ وَشَكَرُواكَ بِفَضْلِكَ

و به سبب احسانت به شکرگزاریت برخاستند،  
they thank You for Your bounty,



وَدَعَاكَ بِأَمْرِكَ ﴿٥٥﴾

و به فرمانت تو را خواندند،  
they supplicate You by Your command,

وَتَصَدَّقُوا لَكَ طَلَبًا لِمَزِيدِكَ ﴿٥٦﴾

و برای گرفتن عطاى افزونت صدقه دادند،  
and they donate for You in order to seek Your increase;



وَفِيهَا كَانَتْ نَجَاتُهُمْ مِنْ غَضَبِكَ

نجاتشان از خشم، \*

in all this lies their deliverance from Your wrath

وَفَوْزُهُمْ بِرِضَاكَ

و کامیابیشان به خشنودیت در این امور بود. \*

and their triumph through Your good pleasure.





۱۷ وَ لَوْ دَلَّ مَخْلُوقٌ مَخْلُوقًا

و اگر مخلوقی از جانب خودش  
Were any creature himself to direct

مِنْ نَفْسِهِ عَلَى مِثْلِ الَّذِي

مخلوقی دیگر را، به همین گونه  
another creature to the like of that



دَلَّلْتَ عَلَيْهِ عِبَادَكَ مِنْكَ

که تو بندگانت را راهنمایی کردی، راهنمایی می کرد، \*  
to which You Yourself hast directed Your servants,

كَانَ مَوْصُوفًا بِالْإِحْسَانِ

موصوف به احسان، \*  
he would be described by beneficence,



وَمَنْعُوتًا بِالْإِمْتِنَانِ

و نعمت بخشی بود،  
qualified by kindness,

وَمَحْمُودًا بِكُلِّ لِسَانٍ

به هر زبانی مورد ستایش قرار گرفته بود.  
and praised by every tongue.



# فَلَكَ الْحَمْدُ

پس تو را سپاس

So to You belongs praise

مَا وَجَدَ فِي حَمْدِكَ مَذْهَبٌ

تا آن جا که در سپاست راهی یافت شود، \*

as long as there is found a way to praise You



وَمَا بَقِيَ لِلْحَمْدِ لَفْظٌ تَحْمَدُ بِهِ

و تا آن جا که برای سپاس، کلمه‌ای که به آن ستوده شدی،  
and as long as there remains for praising words by which You may

و مَعْنَى يَنْصَرِفُ إِلَيْهِ

و معنایی که به سپاس منحرف شود، باقی باشد.  
be praised and meanings which may be spent in praise!



# ۱۸ يَا مَنْ تَحَمَّدَ

ای که با احسان و فضل،

O He who shows Himself praiseworthy

إِلَىٰ عِبَادِهِ بِالْإِحْسَانِ وَالْفَضْلِ

بندگان را به سپاس فرا خوانده \*

to His servants through beneficence and bounty,



وَاغْمَرَهُمْ بِالْمَنِّ وَالطُّوْلِ

و آنان را در دریای نعمت و عطا غرق کرده،  
flooding them with kindness and graciousness!

مَا أَفْشَىٰ فِينَا نِعْمَتَكَ

\* چه آشکار و پخش است نعمتت در عرصه حیات ما، \*  
How much Your favour has been spread about among us,



وَأَسْبَغَ عَلَيْنَا مِنْتَكَ

و چه سرشار و فراوان است عطایت بر ما،

**Your kindness lavished upon us,**

وَأَخَصَّنَا بِبِرِّكَ

و چه قدر ما را به نیکی و احسانت اختصاص داده‌ای!

**and Your goodness singled out for us!**





# ۱۹ هَدَيْتَنَا

ما را به دینت؛

You hast guided us

لِدِينِكَ الَّذِي اصْطَفَيْتَ

دینی که برگزیده‌ای،

to Your religion which You hast chosen,



وَمِلَّتِكَ الَّتِي ارْتَضَيْتَ

\* و به آیینت؛ آیینی که پسندیده‌ای \*

Your creed with which You art pleased,

وَسَبِيلِكَ الَّتِي سَهَّلْتَ

\* و راحت؛ راهی که هموار کرده‌ای هدایت فرمودی، \*

and Your path which You hast made smooth,



وَبَصَّرْتَنَا الزُّلْفَةَ لَدَيْكَ

و به چیزی که مایه قرب به توست، \*  
and You hast shown us proximity to You

وَالْوُصُولَ إِلَى كَرَامَتِكَ

و زمینه رسیدن به کرامتت، بینا کردی. \*  
and arrival at Your generosity!



اللَّهُمَّ وَأَنْتَ جَعَلْتَ مِنْ صَفَايَا

٢٠

خدایا! تو از خالص ترین

O God, You hast appointed among the choicest

تِلْكَ الْوُضَائِفِ

آن وظایف، \*

of those duties



وَ خَصَّائِصِ تِلْكَ الْفُرُوضِ ❁

و برگزیده ترین آن فرایض، \*  
and the most special of those obligations

شَهْرَ رَمَضَانَ الَّذِي اَخْتَصَّصْتَهُ و

ماه رمضان را قرار دادی  
the month of Ramadan, which You hast singled out



مِنْ سَائِرِ الشُّهُورِ \* وَتَخَيْرَتَهُ وَ

که آن را از میان سایر ماه‌ها برگزیدی، \* و از میان  
from other months, chosen from among

مِنْ جَمِيعِ الْأَزْمِنَةِ وَالْدَّهْرِ \*

همه زمان‌ها و روزگارها انتخاب فرمودی، \*  
all periods and eras,



وَأَثَرْتَهُ وَ عَلَىٰ كُلِّ أَوْقَاتِ السَّنَةِ

و بر تمام اوقات سال ترجیح دادی؛  
and preferred over all times of the year

بِمَا أَنْزَلْتَ فِيهِ مِنَ الْقُرْءَانِ وَالنُّورِ

به خاطر آن که قرآن و نور را در آن نازل کردی، \*  
through the Qur'an and the Light which You sent down within it,



وَضَاعَفْتَ فِيهِ مِنَ الْإِيمَانِ

و ایمان را در آن چند برابر ساختی،  
the faith which You multiplied by means of it,

وَفَرَضْتَ فِيهِ مِنَ الصِّيَامِ

و روزه گرفتن در آن را واجب کردی،  
the fasting which You obligated therein,





# وَرَغَبْتَ فِيهِ

و به شب زنده‌داری در آن  
the standing in prayer which You encouraged

# مِنْ الْقِيَامِ

تشویق فرمودی، \*  
at its time,



وَأَجَلَّلْتَ فِيهِ مِنْ لَيْلَةِ الْقَدْرِ

و شب قدر را در آن

and the Night of Decree which You magnified therein,

الَّتِي هِيَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ

که از هزار شب بهتر است، بزرگ داشتی. \*

the night which is "better than a thousand months" (97:3).



۲۱ ثُمَّ عَاثَرْتَنَا بِهِ

سپس ما را به سبب آن،

Through it You hast preferred us

عَلَى سَائِرِ الْأُمَمِ

بر دیگر امت‌ها ترجیح دادی، \*

over the other communities



وَاصْطَفَيْتَنَا بِفَضْلِهِ

و در پرتو فضلش ما را  
and through its excellence You hast chosen us

دُونَ أَهْلِ الْمِلَلِ ❁

از میان همه ملت‌ها برگزیدی. ❁  
to the exclusion of the people of the creeds.



فَصُمْنَا بِأَمْرِكَ نَهَارَهُ وَ



پس به فرمانت روز را روزه گرفتیم، \*

We fasted by Your command in its daylight,

وَقُمْنَا بِعَوْنِكَ لَيْلَهُ وَ



و شبش را به یاریت به عبادت برخاستیم، \*

we stood in prayer with Your help in its night,



# مُتَعَرِّضِينَ بِصِيَامِهِ وَقِيَامِهِ

در حالی که خود را به سبب روزه و شب زنده داریش  
**presenting ourselves by its fasting and its standing**

لِإِنَّا عَرَضْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِكَ

در معرض رحمتت قرار دادیم؛ \*  
**to the mercy which You hast held up before us,**



وَتَسْبَبُنَا إِلَيْهِ مِنْ مِّثْوَبَتِكَ ﴿٧٩﴾

زیرا خودت ما را در این ماه در معرض رحمت قرار دادی، \* و آن را وسیله رسیدن  
and we found through it the means to Your reward.

وَأَنْتَ الْمَلِيءُ بِمَا رُغِبَ فِيهِ إِلَيْكَ ﴿٨٠﴾

به پاداشت انتخاب کردیم، و تو به انجام آنچه از درگاهت طلب شود توانایی، \*  
And You art full of what is sought from You,




 أَجْوَادُ بِمَا سُئِلَتْ مِنْ فَضْلِكَ

و به آنچه از احسانت درخواست شود، جواد و بخشنده‌ای،  
 munificent with what is asked of Your bounty,


 الْقَرِيبُ إِلَى مَنْ حَاوَلَ قُرْبَكَ

به کسی که برای تقرب به تو بکوشد قریب و نزدیکی.  
 and near to him who strives for Your nearness.





# ۲۲ وَقَدْ أَقَامَ فِينَا

به تحقیق این ماه در بین ما،

**This month stood among us**

هَذَا الشَّهْرُ مَقَامَ حَمْدٍ

در مرتبه و محلی ستوده‌ای است، \*

**in a standing place of praise,**



وَصَحِبْنَا صُحْبَةً مَبْرُورًا

و با ما مصاحبت کرد؛ مصاحبتی پسندیده و نیکو، \*

accompanied us with the companionship of one approved,

وَأَرْبَحْنَا أَفْضَلَ أَرْبَاحِ الْعَالَمِينَ

و ما را به برترین بهره‌های جهانیان، سودمند کرد. \*

and profited us with the most excellent profit of the world's creatures.

ثُمَّ قَدْ فَارَقْنَا عِنْدَ تَمَامِ وَقْتِهِ

سپس هنگام پایان یافتن وقتش،

Then it parted from us at the completion of its time,

وَإِنْقِطَاعِ مُدَّتِهِ \* وَوَفَاءِ عَدَدِهِ \*

و به سر رسیدن مدتش، \* و کامل شدن روزهایش از ما جدا شد. \*

the end of its term, and the fulfilment of its number.



فَنَحْرُ مَوْدِعُوهُ ۲۳

پس ما او را وداع می کنیم؛  
So we bid farewell to it

وِدَاعٍ مِّنْ عَزِّ فِرَاقِهِ وَعَلَيْنَا

وداع کسی که هجرانش بر ما سخت و غم‌انگیز است،  
with the farewell of one whose parting pains us,





وَاَوْحَشْنَا اَنْصِرَافَهُ وَاَعْنَا

و روگرداندنش ما را غمزده و دچار وحشت کرد. \*  
whose leaving fills us with gloom and loneliness,

وَلَزِمْنَا لَهُ الدِّمَامُ الْمُحْفُوظُ

برای او برعهده ما پیمانی محفوظ، \*  
and to whom we have come to owe a safeguarded claim,



# وَ الْحُرْمَةُ الْمَرْعِيَّةُ

و حرمتی در خور رعایت،  
an observed inviolability,

# وَ الْحَقُّ الْمَقْضَى

و حقی واجب الاداء لازم شد. \*  
and a discharged right.



فَنَحْنُ قَائِلُونَ:

بر این اساس می‌گوییم: \*

We say:

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا شَهْرَ اللَّهِ الْأَكْبَرَ

سلام بر تو ای بزرگترین ماه خدا! \*

Peace be upon You, O greatest month of God!



وَيَا عِيدَ أَوْلِيَاءِهِ \* ۲۴ \* أَلْسَلَامُ عَلَيْكَ

و ای عید دوستانش! \* سلام بر تو

O festival of His friends! Peace be upon You,

يَا أَكْرَمَ مَصْحُوبٍ مِنَ الْأَوْقَاتِ \*

ای از میان اوقات، گرامی ترین همنشین! \*

O most noble of accompanying times!





# وَيَا خَيْرَ شَهْرٍ

و ای بهترین ماه  
O best of months

# فِي الْأَيَّامِ وَالسَّاعَاتِ

در ایام و ساعات! \*  
in days and hours!



# ۲۵ أَسْلَامٌ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ قَرِيبٍ

سلام بر تو؛ ماهی که در آن آرزوها و حاجات، به برآورده شدن

Peace be upon You, month in which expectations come near

## فِيهِ الْأُمَالُ \* وَنُشِرَتْ فِيهِ الْأَعْمَالُ \*

نزدیک است، \* و اعمالی که موجب خشنودی خداست در آن پخش شده. \*

and good works are scattered about!



# السَّلَامُ عَلَيْكَ ۲۶

سلام بر تو؛

Peace be upon You,

مِنْ قَرِيبٍ جَلَّ قَدْرُهُ وَ مَوْجُودًا

همنشینی که هنگام موجود بودن منزلتش بزرگ، \*

comrade who is great in worth when found



وَأَفْجَعَ فَقْدُهُ وَمَفْقُودًا

و وقت مفقود شدن فقدانش دردناک،  
and who torments through absence when lost,

و مَرَجُوءٍ أَلَمَ فِرَاقُهُ

و مایه امیدی که دوریش رنج آور است.  
anticipated friend whose parting gives pain!



# السَّلَامُ عَلَيْكَ

۲۷

سلام بر تو

Peace be upon You,

مِنْ أَيْفٍ أُنْسٍ مُقْبِلًا فَسَرَّ

همدمی که چون رو کند، مونس گردد و مسرور و شاد کند، \*

familiar who brought comfort in coming, thus making happy,



# وَأَوْحَشَ مُنْقَضِيًا

و زمانی که سپری شود، به وحشت اندازد،  
**who left loneliness in going,**

فَمَضٍ

و دل‌ها را به درد آورد. \*  
**thus giving anguish!**



۲۸  
 أَسْلَامٌ عَلَيْكَ مِنْ مُجَاوِرٍ

سلام بر تو، همسایه‌ای که

Peace be upon You, neighbour

رَقَّتْ فِيهِ الْقُلُوبُ

دل‌ها در آن نرم، \*

in whom hearts



# وَقَلَّتْ

و گناهان

became tender

# فِيهِ الذُّنُوبُ

در او کم شد. \*

and sins became few!





۲۹ اَسْلَامٌ عَلَيْكَ مِنْ نَاصِرٍ

سلام بر تو یاوری که ما را  
Peace be upon You, helper

اعان على الشيطان

در مبارزه با شیطان یاری داد،  
who aided against Satan,



# وَصَاحِبٍ

و رفیقی که

companion who

سَهَّلَ سُبُلَ الْإِحْسَانِ

راه‌های احسان را هموار و آسان ساخت. \*

made easy the paths of good-doing!



۳۰  
السَّلَامُ عَلَيْكَ

سلام بر تو،

Peace be upon You

مَا أَكْثَرَ عُنُقَاءَ اللَّهِ فِيكَ

چه بسیارند آزادشدگان خدا در تو، \*

—How many became freedmen of God within You!



# وَمَا أَسْعَدَ

و چه خوشبخت است

How happy those

# مَنْ رَعَى حُرْمَتَكَ بِكَ! ❁

کسی که حرمتت را محض وجود خودت رعایت کرد. \*

who observed the respect due to You!



السَّلَامُ عَلَيْكَ ۳۱

سلام بر تو،

Peace be upon You

مَا كَانَ أَمْحَاكَ لِلذَّنُوبِ

چه بسیار گناهان را محو کردی \*  
 –How many the sins You erased!



# وَاسْتَرَكَ

و چه بسیار

How many

لِأَنْوَاعِ الْعُيُوبِ!

عیب‌ها را پوشاندی. \*

the kinds of faults You covered over!



السلام عليك 

سلام بر تو،

Peace be upon You

ما كان أطولك على المجرمين 

چه طولانی بودی بر گناهکاران \*

—How drawn out wert You for the sinners!



# وَأَهْيَبَكَ

و چه با هیبت بودی

How awesome wert You

فِي صُدُورِ الْمُؤْمِنِينَ!

در قلوب اهل ایمان. \*

in the hearts of the faithful!





۳۳  
 أَسْلَامٌ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ

سلام بر تو؛ ماهی که تمام زمان ها

Peace be upon You, month with which

لَا تُتَافَسُهُ الْأَيَّامُ

قدرت رقابت با او را ندارند.

no days compete!



۳۴  
 أَسْلَامٌ عَلَيْكَ مِنْ شَهْرٍ

سلام بر تو؛ ماهی که

Peace be upon You, month which

هُوَ مِنْ كُلِّ أَمْرِ سَلَامٌ

نسبت به هر کاری مایه سلامتی است. \*

is peace in all affairs!



# السَّلَامُ عَلَيْكَ

۳۵

سلام بر تو؛

Peace be upon You,

## غَيْرِ كَرِيهِهِ الْمَصَاحِبَةِ

که مصاحبت و همنشینی اش ناپسند نیست، \*

You whose companionship is not disliked,



# وَلَا ذَمِّمِ الْمُؤَلَابِسَةَ

و معاشرتش نکوهیده نیست. \*

**You whose friendly mixing is not blamed!**

# السَّلَامُ عَلَيْكَ

۳۶

سلام بر تو،

**Peace be upon You,**



کَمَا وَفَدْتَ عَلَيْنَا بِالْبُرَكَاتِ



چنانکه با برکات بر ما وارد شدی، \*

just as You hast entered upon us with blessings

وَغَسَلْتَ عَنَّا دَنَسَ الْخَطِيئَاتِ



و چرک خطاها را از ما شستی. \*

and cleansed us of the defilement of offenses!





السَّلَامُ عَلَيْكَ غَيْرَ مُودِعٍ بِرَمًا

۳۷

سلام بر تو که وداع با تو؛ نه از باب خستگی، \*

Peace be upon You – You art not bid farewell in annoyance

وَلَا مَتْرُوكٍ صِيَامِهِ وَسَامًا

و فراغت از روزهات، نه به خاطر ملالت است. \*

nor is Your fasting left in weariness!



السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنْ مَطْلُوبٍ قَبْلَ ۳۸

سلام بر تو که قبل از آمدنش خواستارش

Peace be upon You, object of seeking before

وَقْتِهِ \* وَ مَحْزُونٍ عَلَيْهِ قَبْلَ فَوْتِهِ \*

بودیم، \* و پیش از رفتنش بر او اندوهگینیم. \*

Your time, object of sorrow before Your passing!



۳۹  
السَّلَامُ عَلَيْكَ

سلام بر تو،

Peace be upon You

كَمْ مِنْ سَوْءٍ صُرِفَ بِكَ عَنَّا

چه بدی‌ها که به سبب تو از ما برطرف شد \*

—How much evil was turned away from us through You!





وَ كَمْ مِنْ خَيْرٍ

و چه خوبی ها که

How much good

أَفِيضَ بِكَ عَلَيْنَا

به وسیله تو بر ما فرو ریخت. \*

flowed upon us because of You!



۴۰  
 السَّلَامُ عَلَيْكَ وَعَلَى لَيْلَةِ الْقَدْرِ

سلام بر تو، و بر شب قدری که

Peace be upon You and upon the Night of Decree

الَّتِي هِيَ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ

از هزار ماه بهتر است. \*

which is "better than a thousand months" (97:3)!



۴۱  
السَّلَامُ عَلَيْكَ

سلام بر تو،

Peace be upon You

مَا كَانَ أَحْرَصَنَا بِالْأَمْسِ عَلَيْكَ

دیروز نسبت به تو چه حریص بودیم، \*

—How much we craved You yesterday!



وَأَشَدُّ شَوْقَنَا

و فردا به سوی تو

How intensely we shall yearn

غَدًا إِلَيْكَ!

چه بسیار شوق داریم. \*

for You tomorrow!



۴۲  
 أَسْلَامٌ عَلَيْكَ

سلام بر تو

Peace be upon You

وَعَلَىٰ فَضْلِكَ الَّذِي حُرِّمْنَاهُ

و بر فضیلتت که از آن محروم شدیم \*

and upon Your bounty which has now been made unlawful to us



# وَعَلَىٰ مَاضِيٍّ

و بر برکات گذشته‌ات  
and upon Your blessings gone

مِنْ بَرَكَاتِكَ سَلْبِنَاهُ

که از ما گرفته شد. \*  
by which have now been stripped away from us!



اللَّهُمَّ إِنَّا أَهْلُ هَذَا الشَّهْرِ الَّذِي

۴۳

خدایا! ما اهل این ماهیم، که ما را به سبب آن  
O God, we are the people of this month.

شَرَّفْتَنَا بِهِ

شرافت و بزرگی بخشیدی، \*  
Through it You hast ennobled us



وَوَفَّقْنَا بِمِنْكَ لَهُ ۞

\* و با لطف و احسانت بر انجام اعمالش ما را موفق فرمودی.  
and given us success because of Your kindness,

حِينَ جَهَلَ الْأَشْقِيَاءُ وَقْتَهُ ۞

\* هنگامی که تیره‌بختان وقتش را نشناختند،  
while the wretched are ignorant of its time.





وَحَرِّمُوا

و از بخت بدشان،

Made unlawful to them

لِشَقَائِهِمْ فَضْلُهُ  و

از فضیلتش محروم شدند. \*

is its bounty because of their wretchedness.



۴۴ أَنْتَ وَلىُّ مَا عَاثَرْتَنَا بِهِ مِنْ

تویی صاحب اختیار و سرپرست، که ما را به شناسایی آن

You art the patron of the knowledge of it by which You hast preferred

مَعْرِفَتِهِ \* وَ هَدَيْتَنَا لَهُ \* مِنْ سُنَّتِهِ \*  
 \* برگزیدی، \* و به راه و روش آن هدایتمان کردی، \*

us, and its prescribed practices to which You hast guided us.



وَقَدْ تَوَلَّيْنَا بِتَوْفِيقِكَ صِيَامَهُ

و ما به توفیق تو، با همه کوتاهی و تقصیر،

We have undertaken, through Your giving success, its fasting

وَقِيَامَهُ عَلَى تَقْصِيرٍ

عهده دار روز و شب زنده داری او شدیم، \*

and its standing in prayer, but with shortcomings,



وَأَدِينَا فِيهِ

و در آن

and we have performed

قَلِيلًا مِنْ كَثِيرٍ

اندکی از بسیار را به جا آوردیم. \*

little of much.



۴۵ اللَّهُمَّ فَ لَكَ الْحَمْدُ إِقْرَارًا

خدایا! تو را سپاس؛ در حالی که به بدی هامان اقرار، \*

O God, so to You belongs praise, in admission

بِالْإِسَاءَةِ \* وَاعْتِرَافًا بِالِإِضَاعَةِ

و به ضایع کردن ماه مبارک و هم چنین به تباہ کردن اعمالمان اعتراف داریم، \*

of evil doing and confession of negligence,



وَلَكَ مِنْ قُلُوبِنَا عَقْدٌ النَّدَمِ

و برای تو در دل هامان پشیمانی پا برجا و ثابت، \*  
and to You belongs remorse firmly knitted in our hearts

وَمِنْ أَلْسِنَتِنَا صِدْقُ الْإِعْتِذَارِ

و در زبانمان عذر صادقانه قرار دارد. \*  
and seeking of pardon sincerely uttered by our tongues.



# فَاجْرُنَا عَلَىٰ مَا أَصَابَنَا

بر این اساس در برابر تقصیر و تفریطی که

**Reward us, in spite of the neglect that befell us**

# فِيهِ مِنَ التَّفْرِيطِ

در این ماه گریبان‌گیر ما شد، \*

**in this month,**



# أَجْرًا نَسْتَدْرِكُ

پاداشی عنایت کن که از پرتو آن پاداش  
with a reward through

بِهِ الْفَضْلَ الْمُرْغُوبَ فِيهِ ❁

فضیلت دلخواهمان را در این ماه به دست آوردیم، \*  
which we may reach the bounty desired from it





# وَنَعْتَاضُ بِهِ

و اندوخته‌های گوناگون را

and win

مِنْ أَنْوَاعِ الذُّخْرِ الْمَحْرُوصِ عَلَيْهِ

که مورد علاقه است عوض بستانیم، \*

the varieties of its craved stores!



۴۶ وَأَوْجِبْ لَنَا عُذْرَكَ

و عذر ما را

Make incumbent upon us Your pardon

عَلَىٰ مَا قَصَّرْنَا فِيهِ مِنْ حَقِّكَ

در کوتاهی از ادای حقت بپذیر، \*

for our falling short of Your right in this month



وَابْلُغْ بِأَعْمَارِنَا مَا بَيْنَ أَيْدِينَا

و عمرهای ما را، که پیش روی ماست،

and make our lives which lie before us reach

مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ الْمُقْبِلِ

به ماه رمضان آینده برسان، \*

the coming month of Ramadan!



فَإِذَا بَلَغْتَنَاهُ فَاعِينَا عَلَى تَنَاوُلِ

و چون ما را به آن رساندی، بر انجام عبادتی  
Once You hast made us reach it, help us perform

مَا أَنْتَ أَهْلُهُ  مِنَ الْعِبَادَةِ

که شایسته توست یاریمان فرما،  
the worship of which You art worthy,



# وَإِدِّنَا إِلَى الْقِيَامِ

و به انجام طاعتی

cause us to undertake

بِمَا يَسْتَحِقُّهُ **و** مِنَ الطَّاعَةِ

که سزاوار آن ماه است برسان، \*

the obedience which You deservest,



وَأَجْرِنَا مِنْ صَالِحِ الْعَمَلِ

و عمل شایسته‌ای که  
and grant us righteous works

مَا يَكُونُ دَرَكًا لِحَقِّكَ

موجب تدارک حق توست،  
that we may fulfil Your right



# فِي الشَّهْرَيْنِ

در آن دو ماه از ماه‌های روزگار  
in these two months

# مِنْ شَهْوَرِ الدَّهْرِ

به دست ما جاری فرما. \*  
of the months of time.



اللَّهُمَّ وَمَا أَلَمْنَا بِهِ ۴۷

خدایا! در هر گونه لغزشی

O God, as for the small and large sins

فِي شَهْرِنَا هَذَا مِنْ لَمَمٍ أَوْ إِثْمٍ

که در این ماه رمضان وارد شدیم \*

which we have committed in this our month,





أَوْ وَاقَعْنَا فِيهِ مِنْ ذَنْبٍ

از گناه کوچک یا بزرگ، \*

the misdeeds into which we have fallen,

وَ اِكْتَسَبْنَا فِيهِ مِنْ خَطِيئَةٍ

یا معصیتی که در آن مرتکب شدیم، یا خطایی که در آن کسب کردیم،

and the offenses which we have earned



عَلَى تَعَمُّدٍ مِنَّا

از روی عمد،  
purposefully

أَوْ عَلَى نِسْيَانٍ ظَلَمْنَا فِيهِ أَنْفُسَنَا

یا فراموشی، که در آن به خود ستم روا داشتیم،  
or in forgetfulness, wronging ourselves thereby





أَوْ اَنْتَهَكْنَا بِهٖ حُرْمَةً مِّنْ غَيْرِنَا

یا به آن پرده حرمت دیگری را دریدیم،  
or violating the respect due to others,

فَصَلِّ عَلٰی مُحَمَّدٍ وَّءَاٰلِهٖ

پس بر محمد و آلش درود فرست،  
bless Muhammad and his Household,



وَاسْتُرْنَا بِسِتْرِكَ

و ما را به پرده پوشیت بیوشان،  
cover us over with Your covering,

وَاعْفُ عَنَّا بِعَفْوِكَ

و به گذشتت از ما بگذر،  
pardon us through Your pardoning,



وَلَا تَنْصِبْنَا فِيهِ

و ما را به خاطر گناهی که کردیم،  
place us not before the eyes

لِأَعْيُنِ الشَّامِتِينَ

در برابر دیده شماتت‌کنندگان قرار مده، \*  
of the gloaters because of that,



# وَلَا تَبْسُطْ عَلَيْنَا فِيهِ

و زبان طعنه‌زنندگان را  
stretch not toward us

# الْأَسْنِ الطَّاعِنِينَ

به روی ما باز مکن، \*  
the tongues of the defamers,



وَاسْتَعْمِلْنَا بِمَا يَكُونُ حِطَّةً

و ما از باب رأفت و لطفت که پایان نمی پذیرد،  
and employ us in that which will alleviate

وَكَفَّارَةً لِّمَا أَنْكَرْتَ مِنَّا فِيهِ

و بر پایه احسانت که کاستی ندارد، به اعمالی بدار \*  
and expiate whatever You disapprovest from us



بِرَأْفَتِكَ الَّتِي لَا تَنْفَدُ

که باعث ریزش گناهان، \*

within it through Your clemency which does not run out,

وَفَضْلِكَ الَّذِي لَا يَنْقُصُ

و کفاره اموری شود که در این ماه، از ما ناپسند شمردی. \*

and Your bounty which does not diminish!







اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَالِهِ

۴۸

خدایا! بر محمد و آلش درود فرست، \*

O God, bless Muhammad and his Household,

وَاجْبِرْ مُصِيبَتَنَا بِشَهْرِنَا

و مصیبت از دست رفتن رمضان را جبران کن  
redress our being afflicted by our month,





وَبَارِكْ لَنَا فِي يَوْمِ عِيدِنَا وَفِطْرِنَا

و روز عید و فطرمان را بر ما مبارک فرما، \*

bless us in this day of our festival and our fast-breaking,



وَاجْعَلْهُ مِنْ خَيْرِ يَوْمٍ مَرَّ عَلَيْنَا

و آن را از بهترین روزهایی که بر ما گذشته قرار ده، \*

make it one of the best of days that have passed over us,



# أَجْلَبُهُ لِعَفْوٍ

\* جلب‌کننده‌ترین روز نسبت به عفو،  
the greatest in attracting Your pardon,

# وَأَمْحَاهُ لِذَنْبٍ

\* و محوکننده‌ترین زمان برای گناه،  
and the most effacing toward sins,



وَاعْفِرْ لَنَا مَا خَفِيَ مِنْ ذُنُوبِنَا

و معاصی پنهان و آشکارمان را  
and forgive us our sins, both the concealed

وَمَا عَلَنَ

بیامرزد. \*  
and the public!



۴۹  
 اللَّهُمَّ اسْلَخْنَا بِانْسِلَاخِ

خدایا! با گذشتن این ماه

O God, with the passing of this month make us

هَذَا الشَّهْرِ مِنْ خَطَايَانَا

از خطاهای ما بگذر، \*

pass forth from our offenses,



وَأَخْرِجْنَا بِخُرُوجِهِ

و با خارج شدنش، ما را  
with its departure make us depart

مِنْ سَيِّئَاتِنَا

از گناهانمان خارج کن، \*  
from our evil deeds,



# وَاجْعَلْنَا

و ما را  
and appoint us

مِنْ أَسْعَدِ أَهْلِهِ بِهِ ❁

از خوشبخت‌ترین اهل این ماه به آن \*  
thereby among its most felicitous people,



وَأَجْزَلِهِمْ قِسْمًا فِيهِ

و پرنسب‌ترین آنان در آن،  
the most plentiful of them in portion,

وَأَوْفَرِهِمْ حَظًّا مِنْهُ

و بهره‌مندترین ایشان از آن قرار ده.  
and the fullest of them in share!





۵۰ اللَّهُمَّ وَمَنْ رَعَىٰ هَذَا الشَّهْرَ

خدایا! کسی که این ماه را آن طور که می بایست  
O God, when any person observes this month

حَقَّ رِعَايَتِهِ

رعایت کرد، \*

as it should be observed,



وَحَفِظَ حُرْمَتَهُ وَحَقَّ حِفْظُهَا

و احترامش را به نحوی که شایسته بود حفظ نمود، \*  
safeguards its inviolability as it should be safeguarded,

وَقَامَ بِحُدُودِهِ حَقَّ قِيَامِهَا

و حدودش را به صورتی که سزاوار بود به پای داشت، \*  
attends to its bounds as they should be attended to,



وَاتَّقِ ذُنُوبَهُ وَ

و از گناهانش به طور کامل  
fears its misdeeds

حَقِّ تَقَاتِهَا

پرهیز کرد \*  
as they should be feared,



# أَوْ تَقَرَّبَ إِلَيْكَ بِقُرْبَةٍ

یا به وسیله عمل خالصی به تو تقرّب جست،

or seeks nearness to You with any act of nearness-seeking

# أَوْ جَبَتْ رِضَاكَ لَهُ

عملی که موجب خشنودیت، \*

which makes incumbent upon him Your good pleasure



وَعَطَفَتْ رَحْمَتَكَ عَلَيْهِ

و معطوف کردن رحمتت بر اوست، \*  
and bends toward him Your mercy,

فَهَبْ لَنَا مِثْلَهُ مِنْ وَجْدِكَ

پس مانند آنچه به او بخشیدی، بر ما هم از توانگریت ببخش، \*  
give to us the like [of that] from Your wealth



وَأَعْطِنَا أَضْعَافَهُ **و** مِنْ فَضْلِكَ

و چندین برابر آن را از احسانت به ما عطا کن. \*  
and bestow it upon us in multiples through Your bounty,

فَإِنَّ فَضْلَكَ لَا يَغِيضُ

مسلماً احسانت کاستی نمی‌پذیرد، \*  
for Your bounty does not diminish,





وَإِنْ خَزَائِنُكَ لَا تَنْقُصُ بَلْ تَفِيضُ

و خزاینت نقصان پیدا نمی‌کند؛ بلکه افزون می‌شود، \*

Your treasuries do not decrease but overflow,



وَإِنْ مَعَادِنَ إِحْسَانِكَ لَا تَفْنَى

و همانا معادن احسانت از بین نمی‌رود، \*

the mines of Your beneficence are not exhausted,



وَإِنْ عَطَاءَكَ لَلْعَطَاءِ الْمُهْنَا

و قطعاً عطای تو عطایی است گوارا. \*  
and Your bestowal is the bestowal full of delight!

۵۱ اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَالِهِ

خدایا! بر محمد و آلش درود فرست \*  
O God, bless Muhammad and his Household





وَ اَكْتُبْ لَنَا مِثْلَ اُجُورِ مَنْ صَامَهُ و

و برای ما پاداشی، همانند پاداش کسی که این ماه را روزه گرفت،  
and write for us the like of the wages of him who fasted in it

أَوْ تَعْبُدَ لَكَ فِيهِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ

یا در آن تا روز قیامت به بندگیت برخاست، ثبت فرما. \*  
or worshipped You within it until the Day of Resurrection!



۵۲  
 اللَّهُمَّ إِنَّا نَتُوبُ إِلَيْكَ فِي يَوْمٍ

خدایا! در روز فطرمان

O God, we repent to You in our day

فِطْرِنَا الَّذِي

که آن را

of fast-breaking,



# جَعَلْتَهُ وَلِلْمُؤْمِنِينَ عِيدًا

برای مؤمنین عید

which You hast appointed for the faithful a festival

وَسُرُورًا

و سرور، \*  
and a joy



وَلِأَهْلِ مِلَّتِكَ مَجْمَعًا وَ مُحْتَشِدًا

و برای اهل آیینت روز اجتماع و گردهمایی قرار دادی،  
and for the people of Your creed a time of assembly and gathering,

مِنْ كُلِّ ذَنْبٍ أَدْنَبْنَاهُ

به درگاهت از هر گناهی که مرتکب شدیم،  
from every misdeed we did,



أَوْ سُوِّءٍ أَسْلَفْنَاهُ

یا کار زشتی که از پیش فرستادیم،  
ill work we sent ahead,

أَوْ خَاطِرٍ شَرٍّ أَضْمَرْنَاهُ

یا اندیشه سوئی که در باطنمان پنهان داشتیم،  
or evil thought we secretly conceived,



# تَوْبَةٌ مِّنْ لَا يَنْطَوِي

توبه می کنیم؛

the repentance of one who does

# عَلَى رُجُوعٍ إِلَى ذَنْبٍ

توبه کسی که خیال بازگشت به گناه را ندارد، \*

not harbour a return to sin



وَلَا يَعُودُ بَعْدَهَا

و پس از آن  
and who afterwards

فِي خَطِيئَةٍ

به دامن خطایی بر نمی‌گردد؛ \*  
will not go back to offense,



# تَوْبَةٌ نَصُوحًا خَلَصَتْ

توبه‌ای خالص که

an unswerving repentance is

# مِنَ الشُّكِّ وَالْإِرْتِيَابِ

از شک و تردید پاک باشد؛ \*

of doubt and wavering.





فَتَقَبَّلَهَا مِنَّا \* وَارْضَ عَنَّا

پس آن را از ما بپذیر \* و از ما خشنود باش،  
So accept it from us, be pleased with us,

وَتَثْبِتْنَا عَلَيْهَا

و ما را بر آن توبه ثابت قدم دار. \*  
and fix us within it!



۵۳ اللَّهُمَّ ارْزُقْنَا خَوْفَ عِقَابِ الْوَعِيدِ


خدایا! ترس از عذاب وعده شده، \*

God, provide us with fear of the threatened punishment

وَشَوْقَ ثَوَابِ الْمَوْعُودِ

و شوق ثواب موعود را روزی ما فرما، \*  
and yearning for the promised reward,



حَتَّىٰ نَجِدَ لَذَّةَ مَا نَدْعُوكَ بِهِ 

تا لذت آنچه که از تو می خواهیم \*

so that we may find the pleasure of that for which we supplicate You

وَكَابَةِ مَا نَسْتَجِيرُكَ مِنْهُ 

و اندوه آنچه که از آن به تو پناه می بریم در یابیم، \*

and the sorrow of that from which we seek sanctuary in You!



۵۴ وَاجْعَلْنَا عِنْدَكَ مِنَ التَّوَّابِينَ

و ما را نزد خود از توبه کنندگانی

And place us with You among the repenters, those upon

الَّذِينَ أَوْجَبْتَ لَهُمْ مَحَبَّتَكَ

که محبتت را بر آنان ختم کردی، \*

whom You hast made Your love obligatory



وَقَبِلْتَ مِنْهُمْ مُرَاجَعَةَ طَاعَتِكَ

و بازگشت به طاعتت را از ایشان پذیرفتی قرار ده؛ \*  
and from whom You hast accepted the return to obeying You!

يَا أَعْدَلَ الْعَادِلِينَ

ای عادل ترین عادلان! \*  
O Most Just of the just!



۵۵  
 اللَّهُمَّ تَجَاوَزْ عَنَّا أَبَائِنَا

خدایا! از تمام پدران

O God, show forbearance toward our fathers

وَأُمَّهَاتِنَا وَ أَهْلَ دِينِنَا جَمِيعًا

و مادران و اهل دینمان بگذر؛ \*

and our mothers and all the people of our religion,



مَنْ سَلَفَ مِنْهُمْ

چه هر که از ایشان درگذشته،  
those who have gone and those

وَمَنْ غَبَرَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ

و چه آنها که تا روز قیامت خواهند آمد. \*  
who will pass by, until the Day of Resurrection!



۵۶  
 اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ

خدایا! بر محمد پیامبر ما و آلش  
 O God, bless our prophet Muhammad

نَبِيِّنَا وَآلِهِ

درود فرست؛ \*  
 and his Household,





# كَمَا صَلَّيْتَ عَلَيَّ

همان گونه که

as You hast blessed

مَلَائِكَتِكَ الْمُقْرِبِينَ

بر فرشتگان مقربت درود فرستادی، \*

Your angels brought nigh,



وَصَلِّ عَلَيْهِ وَآلِهِ \* كَمَا صَلَّيْتَ

و بر او و آلش درود فرست؛ \* همان گونه که  
 bless him and his Household, as You hast blessed

عَلَى أَنْبِيَائِكَ الْمُرْسَلِينَ \*

بر پیامبران مرسلت درود فرستادی، \*  
 Your prophets sent out,



وَصَلِّ عَلَيْهِ وَآلِهِ \* كَمَا صَلَّيْتَ

و بر او و آلش درود فرست؛ \* همان گونه که  
 bless him and his Household, as You hast blessed

عَلَىٰ عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ \*

بر بندگان شایسته‌ات درود فرستادی، \*  
 Your righteous servants





وَ أَفْضَلَ مِنْ ذَلِكَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ

و برتر و بهتر از آن را، ای پروردگار جهانیان،  
—and better than that, O Lord of the worlds!

صَلَاةٌ تَبْلُغُنَا بِرَكَّتِهَا

درودی که برکتش به ما رسد،  
a blessing whose benediction will reach us,



وَيَنَالُنَا نَفْعَهَا



و سودش نصیب ما شود،  
whose benefit will attain to us,

وَيُسْتَجَابُ لَهَا دُعَاؤُنَا



و به خاطر آن دعايمان مستجاب گردد.  
and through which our supplication may be granted!



إِنَّكَ أَكْرَمُ مَنْ رُغِبَ إِلَيْهِ

تو بزرگوarter کسی هستی که به او روی آورده شده،  
 You art the most generous of those who are beseeched,

وَإَكْفَى مَنْ تُوَكِّلَ عَلَيْهِ

و بی نیاز کننده تر کسی هستی که به او اعتماد شده،  
 the most sufficient of those in whom confidence is had,



وَأَعْطَى مَنْ سُئِلَ مِنْ فَضْلِهِ

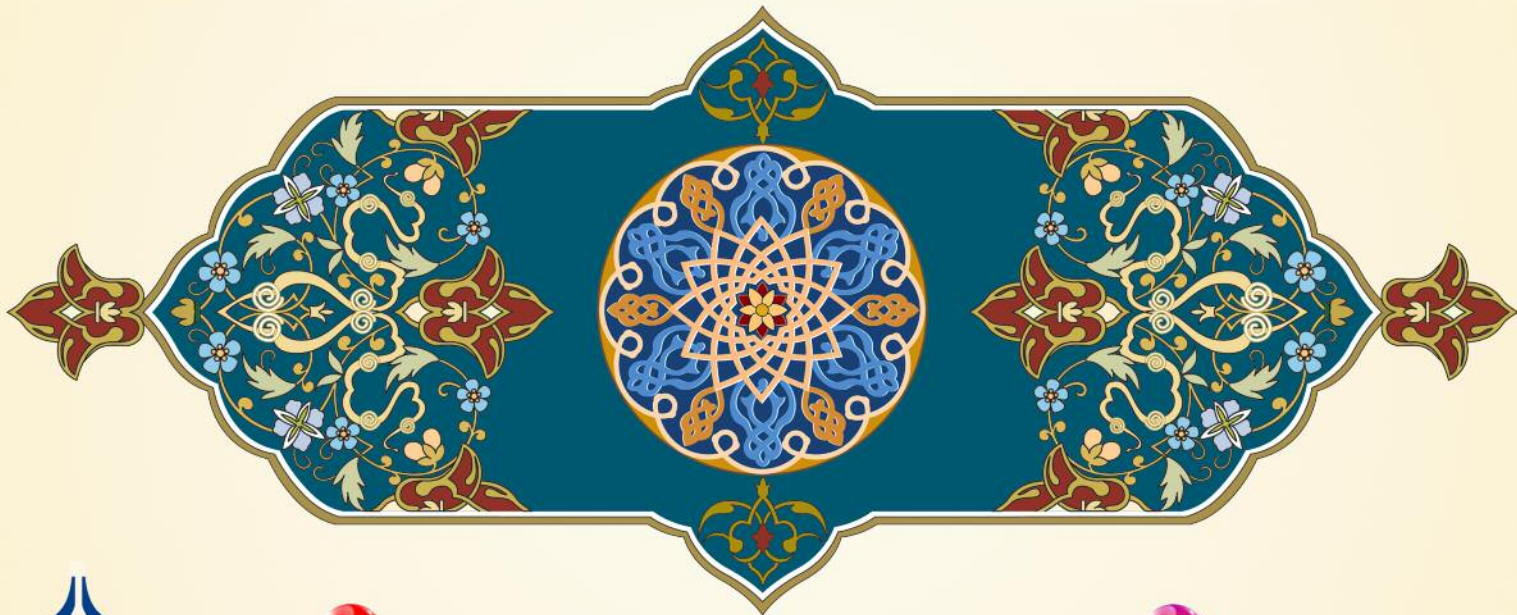
و بخشنده تر کسی هستی که احسانش درخواست شده،  
 the most bestowing of those from whom bounty is asked,

وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

و تو بر هر کاری توانایی.

You art powerful over everything!





Negareh Asan



easy.reading.quran



negareh.asan

negarehasanpub



[www.negareh-asan.ir](http://www.negareh-asan.ir)

نگارش  
آسان